

УДК 811.581

М. В. Меркулова

*старший преподаватель кафедры иностранных языков
Дальневосточного юридического института МВД России*

КУЛЬТУРНЫЕ КОННОТАЦИИ ГРАММАТИКИ И ЛЕКСИКИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассматривается взаимосвязь между языком и культурой. Выделяется и описывается характерная специфика культурных коннотаций в китайском языке. Обосновывается идея о том, что сегодня эффективное преподавание иностранного языка невозможно без изучения культурных особенностей страны изучаемого языка. Понимание этой языковой и культурной уникальности поможет обогатить межкультурные знания и улучшить навыки общения с иностранцами.

Отечественные и зарубежные исследования и дискуссии о взаимосвязи между языком и культурой начали возникать с начала XX века. В педагогической практике постоянно обсуждается взаимосвязь между преподаванием иностранного языка и преподаванием культуры страны изучаемого языка. Р. Р. Бавдинев отмечает: «Культурная коннотация — это отпечаток исторической, этнической памяти в системе языка, то есть в ее самой динамичной и уникальной системе — лексике. Она может отражаться вербально в виде своеобразных концептов, стереотипов, эталонов, символов, фреймов, мифологем и т. п. знаков национальной и общечеловеческой культуры, освоенной народом — носителем языка» [1, с. 177]. Культурная коннотация играет роль «звена», обеспечивающего диалогическое взаимодействие разных семиотических систем — языка и культуры [2, с. 14]. Вот почему проблема культурной коннотации смысла слова так существенна для лингвистики, теории и практики перевода, лингвокультурологии, а также играет важную роль в коммуникативных аспектах.

Различные языки имеют разные грамматические системы и правила, управляющие и регулирующие использование данного языка. Формулировка грамматических систем и правил также часто зависит от мышления и культурных особенностей языковой группы с определенными культурными элементами. Синтаксические структуры отражают разнообразное восприятие людьми мира. Например, ирригационное земледелие, являвшееся альтернативой традиционному растениеводству и жизненно важной отраслью Китая, ставило население в определенную привязанность к специфике занимаемой местности. Китайцы в течение нескольких тысяч лет жили замкнутой аграрной жизнью. Этот экономический образ жизни сформировал общее представление о гармонии между человеком и природой. Гармоничное единство человека и природы

побудило китайцев мыслить образами. Этот способ мышления является всеобъемлющим, широким и гибким. Он отражен в синтаксической структуре китайского языка и представляет собой стремление к паратаксису, при котором отсутствуют формальные средства связи (союзы, относительные местоимения и др.), позволяющие установить логическое соотношение простых предложений в составе сложного. В частности, китайский язык характеризуется блочной структурой, простыми предложениями, свободными формами, а также полной гибкостью и ритмом. Например, стихотворение китайского поэта Ма Чжюань «Осенние думы»: «*枯藤老树昏鸦 · 小桥流水人家 · 古道西风瘦马 · 夕阳西下 · 断肠人在天涯*» [3] — «*Засохшая плеть, старое дерево, ворона в сумерках, маленький мостик, течет река, чужой дом, старинная тропа, западный ветер, исхудавший конь. Вечернее солнце садится на западе, убитый горем человек в невероятной дали*». Всего несколькими словами автор описывает тяжелое положение чужестранца, заставляя читателей проникнуться тоской по дому. Китайские предложения в основном экспрессивны, они отображают мировоззрение ханьцев о гармонии и единстве. В грамматической системе китайского языка синтаксису как самодовлеющей сфере речевого выражения принадлежит ведущая роль, и он явно доминирует над морфологией. Синтаксис путунхуа — это широко разветвленная система разнообразных средств и приемов, обозначающих структурные связи и выражающих грамматические отношения как в простом предложении, так и в сложных синтаксических построениях. Порядок слов как грамматически значимая линейная последовательность компонентов синтаксических единиц, обусловленная семантическими и структурными факторами, позволяет выразить многие синтаксические отношения и значения [4]. Люди часто корректируют или меняют порядок слов в предложениях, чтобы четко выразить мысль, которую они хотят донести, реализовать свои коммуникативные намерения и добиться определенного эффекта от своего высказывания. В конкретном контексте использование естественного или обратного порядка слов определяется семантической целью автора или говорящего. Перевернутый порядок слов часто может усилить тон, повысить привлекательность языка и выразить сильные мысли и чувства автора. Например, рассмотрим предложение в «Оде грому и молнии» Го Можо: «*鼓动吧 · 风! 咆哮吧 · 雷! 闪耀吧 · 电!*» [5] — «*Воодушевляй, ветер! Грими, гром! Сверкай, молния!*». Сказуемое ставится перед подлежащим в нескольких последовательных предложениях, что великолепно выражает сильные эмоции автора. Постпозиция атрибутивного слова очень распространена в китайском языке. Цель послелога — выделить определенные свойства или характеристики главного слова.

Лексика — самый большой носитель культуры. В ней наиболее сильно проявляется развитие общества и культуры. Лексика отражает культурную среду, ценностные понятия, экономический уровень и жизненные привычки этой языковой группы. Большое количество слов взято из былин или легенд. В обучении китайскому языку с успехом можно применять пословицы и поговорки, метафоры и крылатые выражения, которые составляют не только живую плоть национального типа культуры Китая, но и несут на себе результат той культурной трансформации, которую они претерпели на протяжении веков. Многие китайские идиомы происходят из исторических рассказов или аллюзий, таких как 刻舟求劍 (*сделать на борту лодки зарубку, чтобы потом найти оброненный в воду, с этого места, меч*; сейчас выражение используется образно: поступать неразумно; не учитывать изменение ситуации), 画蛇添足 (*нарисовав змею, пририсовать ей ноги*; образно: сделать лишнее, перестараться), 凿壁偷光 (*продолбить стену, чтобы воспользоваться светом от свечи соседа*; образно в значении: учиться, не останавливаясь перед материальными трудностями; самозабвенно заниматься) [6]. Лексика отражает среду обитания людей, их обычаи, образ жизни, мировоззрение, ценности и реальные потребности. Китайские пословицы, содержат богатую жизненную философию. Например: «人怕出名 · 猪怕壮» — «Человек боится известности, как свинья боится разжиреть». Смысл выражения в том, что и то, и другое ведет к возможной гибели (человек, покупая дорогие вещи, шикуюя, выделяясь из толпы, подвергается опасности, привлекая к себе внимание полиции, налоговых органов, бандитов и др., как свинья, которую пора резать, когда она откормится). «树大招风» — «Большие деревья привлекают ветер» (образно: успех вызывает зависть). «树倒猢猻散» — «Когда дерево падает, обезьяны разбегаются» (образно: когда вождь теряет власть, разбегаются все его приспешники; крысы бегут с тонущего корабля) [7, с. 14]. Подобные выражения должны быть тщательно отобраны и представлены обучающимся в виде неотъемлемого культурного компонента, несущего на себе историческую и культурную функцию. Предъявление таких оборотов должно сопровождаться необходимым пояснением и комментариями, информирующими обучающихся об исторических условиях возникновения подобных выражений.

Так как у разных национальностей разные эстетические ценности и социальная психология, то одно и то же слово может выражать разные культурные коннотации в разных контекстах. Это различие может привести к тому, что одно и то же животное может иметь разные похвальные и уничижительные значения в разных культурных традициях. 龙 (*дракон*) — в сознании китайцев это самое доброе, мудрое и благородное животное. Он символизирует власть, достоинство и удачу. В китайском феодальном обществе дракон — символ им-

ператора. Сегодня китайцев называют «потомками дракона». Поэтому в китайском языке есть высказывания: «龙飞凤舞» — «взлет дракона и пляска феникса» (об исключительно красивом почерке); «龙凤呈祥» — «дракон и феникс предвещают счастье» (о счастливом предзнаменовании, хорошая примета), «龙腾虎跃» — «дракон взлетает, тигр прыгает» (обозначает, что человек полон сил и энергии; преуспевает в делах) [8]. Жители Запада, наоборот, считают, что дракон — чрезвычайно свирепое животное, которое может проглатывать облака и изрыгать огонь. По их мнению, это ужасное чудовище, представитель зла. 狗 (собака) — в глазах китайского народа является своего рода подлым и грязным животным, поэтому у китайцев есть такие выражения: «帝国主义的走狗» — «гончая собака империализма» (прихвостень), «狗奴才» — «собачье рабство» (презренный раб), «狐朋狗友» — «приятели лиса и собака» (дурная компания; гуляки, бездельники), «狼心狗肺» — «волчье сердце, собачьи легкие» (жестокий, свирепый, бесчеловечный, бессовестный, злодей). В западной культуре собака — воплощение верного друга человека, поэтому слово «собака» в русском языке часто выражает смысл «верный», «милый» и «дружелюбный», (например: верный, как собака). Подобное объяснение позволит обучающимся узнать некоторые подробности условий формирования культуры Китая и погрузиться в мир языковой повседневности.

Культурная природа языка определяет, что преподавание языка и преподавание культуры не отделимы. На занятиях по иностранному языку преподаватели обязательно должны включать в процесс обучения материалы, связанные с культурой преподаваемого языка, чтобы учащиеся могли лучше понять культурную коннотацию языка. Может получиться, что овладев большим словарным запасом, на игнорируя культурные коннотации, учащиеся не смогут понять, как правильно их использовать в той или иной ситуации, что может привести к недопониманию при общении с иностранцами.

Обучение лексике, чтению, аудированию и говорению должны быть связаны с ознакомлением культуры страны изучающего языка. Поэтому преподаватели иностранного языка должны не только давать учащимся буквальное значение слов, но и обучать их ассоциативному, символическому и переносному значению слова. На занятиях по иностранному языку можно по-разному вводить культурный компонент в процесс обучения. Просмотр китайских исторических или современных фильмов, видеосюжетов — практичный и эффективный способ понять восточную культуру. Некоторые моменты должны быть связаны с повседневной жизнью обучающихся и их будущей профессией. В этом случае будет четко прослеживаться связь между языком и культурой. Для этого можно включить в процесс обучения одноразовые, повседневные материалы, такие как афиши-объявления, театральные и другие программки,

анкеты-опросники, билеты проездные и входные, вывески различных заведений, этикетки, меню и счета, карты, планы-схемы, рекламные проспекты по туризму, отдыху, покупкам, найму на работу. Также можно объяснять некоторые моменты, основываясь на различиях в культурных аспектах родного языка и изучаемого, выстраивая логическую цепочку от явления к сути. Преподавателю необходимо побуждать у учащихся интерес больше читать и смотреть об истории, традициях и обычаях страны изучаемого языка, чтобы накапливать свои знания не только во время занятий, но и самостоятельно. Необходимо чаще организовывать различные викторины и конкурсы, нацеленные на знание истории, литературы и других культурных ценностей, воспитывая чувство уважения к другим народам, их традициям, ценностям и достижениям. Важно помочь курсантам осознать непохожесть и принять все этническое и культурное многообразие мира.

1. Бавдинев Р. Р. Культурная коннотация и паремические единицы // Вестн. КазНУ. Серия филологическая. 2005. № 8. С. 177–180. [Вернуться к статье](#)
2. Телия В. Н. Фразеология в контексте культуры. М. : «Языки русской культуры», 1999. 336 с. [Вернуться к статье](#)
3. 张公瑾 · 丁石庆. 文化语言学教程. 北京 : 教育科学出版社, 2004. с. 25. [Вернуться к статье](#)
4. Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка : учеб. пособие для пед. институтов по специальности «Иностранный язык». М. : Просвещение, 1989. 317 с. [Вернуться к статье](#)
5. 束定芳, 庄智象. 现代外语教学 [M]. 上海 : 上海外语教育出版社, 1996. С. 93. [Вернуться к статье](#)
6. Семенас А. Л. Лексика китайского языка : учеб. для среднего уровня. 3-е изд., испр. М. : Восточная книга, 2010. с. 122. [Вернуться к статье](#)
7. Прядохин М. Г., Прядохина Л. И. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка. М. : Муравей, 2001. 218 с. [Вернуться к статье](#)
8. Кленин И. Д., Щичко В. Ф. Лексикология китайского языка. М. : Восточная книга, 2013. 269 с. [Вернуться к статье](#)

M. V. Merkulova

Cultural connotations of the Chinese grammar and vocabulary

The main message of the article is that language and culture are inseparable. Language is a part of the culture, it describes and reflects the nation's culture; the culture, in its turn, influence the development of the language. Every component of the language has a rich cultural connotation. To a certain extent, phonetics, grammar and vocabulary may reflect the process of forming of life experience, idea, attitude, emotion, world outlook and values of some particular nation. Different nations have dif-

ferent historical and cultural background; that's exactly why in a different cultural environment one and the same word evokes different associations in people. Studying the culture's national type becomes possible in the process of language learning, but learning only the structural units of the language doesn't give a complete picture of the national type of culture. Only immersion into the world of linguistic everyday life can be the ideal way to assimilate national cultural values.